



UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA
RECTORIA

ACUERDO DE COOPERACION CIENTIFICA Y CULTURAL

**entre la Universidad de la República Oriental del Uruguay
y la Uniwersytet Mikolaja Kopernika w Toruniu**

La Universidad de la República Oriental del Uruguay y la Uniwersytet Mikolaja Kopernika de Torun, Polonia por el presente texto acuerdan realizar las tareas de cooperación científica y cultural que se describen en lo que sigue.

1. Ambas Universidades, mediante su cooperación científica, tenderán al mejoramiento de las relaciones bilaterales actualmente existentes entre los pueblos de Polonia y Uruguay.
2. Ambas Universidades acuerdan la validez de los siguientes puntos del presente compromiso por el término de cinco años a contar desde el momento de la firma del mismo. Los resultados de la cooperación serán sometidos a escrutinio periódico. Si este acuerdo no es denunciado en tiempo y forma por ninguna de las partes será automáticamente extendido por un nuevo período de cinco años.
3. Ambas Universidades deciden cooperar en las siguientes áreas.
 - a. Química cuántica y física molecular.
 - Interacciones intermoleculares.
 - Estados fundamentales y excitados de iones y radicales.
 - Estados vibrónicos en moléculas.
 - Métodos computacionales en química cuántica.
 - b. Ciencias Económicas.
 - Instrumentos económicos y financieros en políticas de desarrollo.
 - Rol del capital extranjero en el desarrollo.
4. Además de los temas mencionados se espera que, con el mutuo consentimiento, existirá intercambio de estudiosos de otras especialidades y que la lista de temas de cooperación anteriormente descritos será extendida.



UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA
RECTORIA

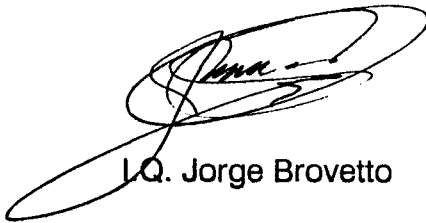
5. Ambas Universidades preveen, en principio, los siguientes tipos de cooperación:
 - a. Realización de programas de investigación.
 - b. Intercambio de universitarios para coordinar tareas de investigación e intercambio de experiencias.
 - c. Participación en conferencias y seminarios que tengan lugar en los respectivos centros de estudio mediante invitación del mismo.
 - d. Estancias de entrenamiento científico en el contexto de planes de investigación aprobados por ambas Universidades.
 - e. Intercambio de maestrandos y doctorandos en el contexto de planes de investigación previamente aprobados por ambas Universidades.
 - f. Intercambio de publicaciones, programas computacionales, etc.
6. Para realizar el programa de cooperación descrito anteriormente ambas partes acuerdan iniciarlo mediante el intercambio de universitarios por el equivalente de 30 personas-día por año y por cada una de las partes. Cada Universidad decidirá la forma apropiada en que dispondrá de los fondos necesarios para tal fin.
7. Ambas partes financiarán los costos de este programa en moneda nacional. Esto significa que la Universidad que reciba al investigador cubrirá los costos de alojamiento y alimentación durante el período de la visita y que la Universidad que lo envía cubrirá los gastos de viaje hasta el lugar donde se encuentre situada la otra Universidad. La atención médica será proporcionada de acuerdo a los convenios internacionales que rijan en la materia.
8. El programa de cooperación para los siguientes años del presente acuerdo será intercambiado entre las Universidades antes del inicio de cada año calendario. La aceptación de este plan será comunicado a cada una de las partes en el término de 30 días de anticipación a la fecha de la visita.
9. Ambas Universidades apoyarán también la cooperación entre organizaciones de universitarios y estudiantes en las áreas de la ciencia, la cultura, los deportes y el turismo.
10. El contenido de este convenio podrá ser cambiado sólo mediante el mutuo consentimiento escrito de ambas partes. Cualquiera de las

partes podrá denunciar el presente convenio con al menos 6 meses de anticipación al inicio de cada año calendario.

Este acuerdo ha sido redactado en dos copias idénticas, en castellano y polaco.

RECTOR
de la Universidad de la
República Oriental del Uruguay

RECTOR
Uniwersytet Mikołaja Kopernika
Torun, Polonia



I.Q. Jorge Brovetto

Dr. Jan Kopcewicz

7. Obie strony zamierzają finansować powyższy program na zasadzie wymiany bezdewizowej. To znaczy, że koszty pobytu będą pokryte przez stronę przyjmującą, a koszty podróży do siedzib uniwersytetów przez stronę wysyłającą. Koszty pobytu obejmą koszty mieszkania i wyżywienia według stawek obowiązujących w danym kraju. Opieka lekarska będzie zapewniona zgodnie z ustaleniami umowy między państwowej w tej dziedzinie.

8. Programy współpracy w kolejnych latach niniejszej umowy zostaną wzajemnie przekazane przed początkiem każdego roku kalendarzowego. Każda ze stron zostanie poinformowana o akceptacji tych planów w terminie 30 dni. W celu wymiany naukowców, oficjalne zaproszenia zostaną wystosowane w taki sposób, aby dotarły one do osób zainteresowanych na co najmniej 30 dni przed przewidywaną datą wizyty.

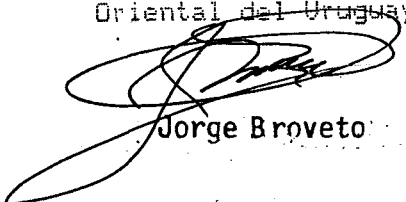
9. Obydwie uczelnie zobowiązują się popierać współpracę między organizacjami pracowników i studentów w zakresie nauki, kultury, sportu i turystyki.

10. Treść niniejszej umowy może być zmieniona jedynie za pisemną zgodą obu stron. Każda strona może wypowiedzieć umowę na sześć miesięcy przed początkiem roku kalendarzowego.

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w językach polskim i hiszpańskim.

REKTOR

Universidad de la República
Oriental del Uruguay



Jorge Broveto

REKTOR

Uniwersytetu Mikołaja Kopernika

Jan Kopcewicz

UMOWA O WSPÓLPRACY NAUKOWEJ I KULTURALNEJ

między Uniwersytetem Mikołaja Kopernika w Toruniu
i Universidad de la Republica Oriental del Uruguay

Uniwersytet Mikołaja Kopernika oraz Universidad de la Republica Oriental del Uruguay postanawiają zawrzeć niniejszą umowę o bezpośredniej współpracy naukowej.

1. Obie uczelnie poprzez ich współpracę naukową dążyć będą do rozwoju obecnie istniejących stosunków bilateralnych pomiędzy narodami Polski i Urugwaju.

2. Obydwa uniwersytety ustalają ważność poniższych ustaleń na okres pięciu lat począwszy od daty podpisania umowy. Rezultaty współpracy będą podlegały regularnym ocenom. Jeżeli umowa nie zostanie wypowiedziana przez którąś ze stron, zostaje ona automatycznie przedłużona na następne pięć lat.

3. Obie strony postanawiają współpracować w następujących dziedzinach:

- a. Chemia kwantowa i fizyka molekularna
 - Oddziaływania międzymolekularne
 - Stany podstawowe i wzbudzone jonów i rodników
 - Stany wibronowe molekuł
 - Metody obliczeniowe chemii kwantowej
- b. Nauki ekonomiczne
 - Instrumenty ekonomiczne i finansowe w polityce wzrostu gospodarczego
 - Rola kapitału zagranicznego w rozwoju gospodarczym

4. Poza wymienionymi wyżej dziedzinami przewiduje się także, za obopólną zgodą, możliwość wymiany osób reprezentujących inne specjalności i że lista tematów objętych współpracą zostanie rozszerzona.

5. Obie uczelnie przewidują, w zasadzie, następujące formy współpracy:

- a. Prowadzenie wspólnych prac badawczych
- b. Wymiana pracowników naukowych w celu koordynacji badań i wymiany doświadczeń
- c. Uczestnictwo w konferencjach naukowych i seminariach odbywających się w obu uczelniach na wzajemne zaproszenie
- d. Staże naukowe według planu uzgodnionego przez oba uniwersytety
- e. Wymiana magistrantów i doktorantów według uzgodnionych planów
- f. Wymiana publikacji, programów komputerowych, itp.

6. W celu realizacji powyższego programu współpracy obie strony postanawiają rozpocząć od wymiany pracowników naukowych na łączny okres 30 osobodni na rok dla każdej ze stron. Każda ze stron zdecyduje we własnym zakresie z jakich źródeł zdobędzie środki na realizację tej wymiany.

7. Obie strony zamierzają finansować powyższy program na zasadzie wymiany bezdewizowej. To znaczy, że koszty pobytu będą pokryte przez stronę przyjmującą, a koszty podróży do siedzib uniwersytetów przez stronę wysyłającą. Koszty pobytu obejmą koszty mieszkania i wyżywienia według stawek obowiązujących w danym kraju. Opieka lekarska będzie zapewniona zgodnie z ustaleniami umowy międzypaństwowej w tej dziedzinie.

8. Programy współpracy w kolejnych latach niniejszej umowy zostaną wzajemnie przekazane przed początkiem każdego roku kalendarzowego. Każde ze stron zostanie poinformowana o akceptacji tych planów w terminie 30 dni. W celu wymiany naukowców, oficjalne zaproszenia zostaną wystosowane w taki sposób, aby dotarły one do osób zainteresowanych na conajmniej 30 dni przed przewidywaną datą wizyty.

9. Obydwie uczelnie zobowiązują się popierać współpracę między organizacjami pracowników i studentów w zakresie nauki, kultury, sportu i turystyki.

10. Treść niniejszej umowy może być zmieniona jedynie za pisemną zgodą obu stron. Każda strona może wypowiedzieć umowę na sześć miesięcy przed początkiem roku kalendarzowego.

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w językach polskim i hiszpańskim.

REKTOR

Universidad de la Republica
Oriental del Uruguay

Jorge Broveto

REKTOR

Uniwersytetu Mikołaja Kopernika
w Toruniu



Sławomir Kalembka

Montevideo, 8 de enero de 1993.

Señora Profesora
Sarah R. Lemes
UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA
MONTEVIDEO

Estimada Señora:

Haciendo referencia a los textos de cooperación científica y cultural entre la Universidad MIKOLAJA KOPERNICA W TORUNIO y la Universidad de la REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY, recibidos de ustedes informamos que en general los textos en idioma español y polaco coinciden, pero encontramos algunos matices diferentes en algunas expresiones las cuales mencionamos a continuación. Como punto de referencia tomamos el texto en idioma polaco.

En preámbula el texto polaco dice: "UNIVERSIDAD MIKOLAJA KOPERNICA Y UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY deciden firmar el presente acuerdo de la cooperación científica directa.

Punto 3.b -Ciencias Económicas.


- Instrumentos económicos y financieros en políticas de desarrollo económico.
- Rol del capital extranjero en el desarrollo económico.

PUNTO 7. Ambas partes financiarán los costos de este programa en moneda nacional. Esto significa que los gastos de estadía serán cubiertos por la parte que recibe, y los gastos de viaje hasta el lugar donde se encuentra la sede de la otra Universidad por la parte que envía. Los gastos de estadía entienden costos de alojamientos y alimentación según las normas vigentes del país receptor. La atención médica será proporcionada de acuerdo a los convenios intergubernamentales que rijan en la materia.

PUNTO 8. El programa de cooperación para los siguientes años del presente acuerdo será intercambiado entre las Universidades del inicio de cada año calendario. La aceptación de este plan será comunicado a una de las partes en el plazo de 30 días. Para intercambio de Universitarios las invitaciones oficiales serán enviadas de manera que garantice su llegada a las personas interesadas en término de 30 días de anticipación a la fecha de visita.

Los demás puntos en ambos textos coinciden. Es de consideración de ustedes si estas diferencias de expresiones varían el significativo del texto.

Sin otro particular saludamos a usted atentamente.



Dr. Ryszard Schnepf

Embajador
de la República de Polonia